

## Porównanie tłumaczeń Micheasza 1:1

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | <p>Słowo JAHWE, które stało się do Micheasza* Moreszyty**<br/> *** w dniach Jotama,**** ***** Achaza,*****<br/> Hiskiasza,***** królów Judy,***** które<br/> zobaczył***** nad Samarią***** i (nad)<br/> Jerozolimą.*****[*Micheasz, מִיכָיָה (michaja h),<br/> czyli: Kto jest jak JAHWE (740-715 r. p. Chr.),<br/> współczesny Izajasza (290 3:8) i Ozeasza. Sto lat później,<br/> za Jeremiasza, cytowano jego prorocтва o Jerozolimie (300<br/> 26:18), 400 1:1L.][**Moreszet, מוֹרֶשֶׁת (moreszet), czyli:<br/> wiano (?); miasto na granicy filistyńskiej, niedaleko Gat,<br/> ok. 35 km na pd zach od Jerozolimy.][***300<br/> 26:18][****Jotam, יוֹתָם (jotam), czyli: JAHWE jest<br/> doskonały (740-736 r. p. Chr.), Achaz, אֲחָז ('achaz), czyli:<br/> własność (736-716 r. p. Chr., zob. 120 16:1-4; 400 6:16),<br/> wezwał na pomoc Tiglat-Pilesera III (745-727 r. p. Chr.)<br/> zagrożony przez połączone siły Syrii i Efraima lub Izraela<br/> (120 16:5-9; 140 28:16-21). Hiskiasz, חִזְקִיָּהוּ (chizqijjahu),<br/> czyli: JAHWE wzmocnił (729-687 r. p. Chr.). Wg 120 18:1<br/> Hiskiasz objął panowanie w 729 r. p. Chr., wg 120 18:13<br/> w 715. Istnieje możliwość, że przez pierwsze lata panował<br/> wspólnie z Achazem.][*****120 15:32-38][*****120<br/> 16:1-20][*****120 18:120][*****290<br/> 1:1][*****które zobaczył, אֲשֶׁר-חָזָה , par. do אֲשֶׁר<br/> , por. ὁπὲρ ὧν εἶδεν i καὶ ἐγένετο, odnosi się do Słowa<br/> JAHWE, które prorok zobaczył, nie usłyszał, stąd<br/> wyrażenie stało się Słowo JAHWE trudno postrzegać jako<br/> zwykły hebr., 400 1:1L.][*****Samaria uległa<br/> Salmanasarowi V (727-722 r. p.<br/> Chr.).][*****Jerozolima oparła się Sancherybowi<br/> (705-681 r. p. Chr.), 120 18:13-19:37.]</p> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | <p>Słowo, które JAHWE skierował do Micheasza Moreszyty<br/> w dniach Jotama, Achaza, Hiskiasza, królów Judy; to, co<br/> pokazał mu On odnośnie do Samarii i Jerozolimy.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | <p>Słowo JAHWE, które doszło do Micheasza z Moreszet za<br/> dni Jotama, Achaza i Ezechiasza, królów Judy — to, co<br/> widział o Samarii i Jerozolimie.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | <p>Słowo Pańskie, które się stało do Micheasza Morastytczyka<br/> za dni Joatama, Achaza, i Ezechyjasza, królów Judzkich,<br/> które w widzeniu słyszał o Samaryi i o Jeruzalemie.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | <p>Słowo PANskie, które się zstało do Micheasza<br/> Morastytczyka za dni Joatana, Achaza i Ezechiasza, królów<br/> Judzkich, które widział przeciw Samaryjej i Jeruzalem.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | <p>Słowo Pańskie skierowane do Micheasza z Moreszet za<br/> czasów Jotama, Achaza i Ezechiasza, królów judzkich - to,<br/> co widział w odniesieniu do Samarii i Jeruzalem.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | <p>Słowo Pana, które doszło Micheasza z Moreszet<br/> w widzeniu o Samarii i Jeruzalemie w czasach królów</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | judzkich Jotama, Achaza, Hiskiasza.                                                                                                                               |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Słowo JAHWE, skierowane do Micheasza z Moreshet, za panowania Jotama, Achaza i Ezechiasza, królów judzkich, w widzeniu dotyczącym Samarii i Jerozolimy:           |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Słowa, którymi JAHWE przemówił do Micheasza z Moreshet podczas widzenia dotyczącego Samarii i Jerozolimy, za czasów królów judzkich: Jotama, Achaza i Ezechiasza. |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Słowo Jahwe skierowane do Micheasza z Moreshet za czasów królów judzkich: Jotama, Achaza i Ezechiasza; widzenia dotyczące Samarii i Jerozolimy.                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І господнє слово було до Міхеї сина Морастія в днях Йоатама і Ахаза і Езеїї царів Юди, про те, що він побачив про Самарію і про Єрусалим.                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Słowo WIEKUISTEGO, które doszło do Michy, Morastejczyka, za dni Jotama, Achaza i Chiskjasza, królów Judy, a które zwiastował o Szomronie oraz Jeruszałaim.        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Słowo JAHWE, które za dni Jotama, Achaza, Ezechiasza – królów Judy – doszło do Micheasza z Moreshet i które on otrzymał w wizji dotyczącej Samarii i Jerozolimy:  |